Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

24 clase

18 de junio 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Tâchez de ne pas perdre la corde sur ce qu'on est
comme *effet du savoir.*

On est éclaté dans le fantasme $\$ \lozenge a$.

On est —si étrange que cela paraisse...
cause de soi.

Seulement il n'y a pas de soi.

Plutôt il y a un soi divisé.

Entrer dans cette voie
voilà d'où peut découler
la seule vraie révolution politique.

Le *savoir* sert le maître.

J'y reviens aujourd'hui
pour souligner
qu'il naît de l'esclave —le *savoir*.

Si vous vous souvenez des formules que j'ai alignées la dernière fois
vous comprendrez que parallèlement
j'énonce:
le *savoir* sert *la femme*
parce qu'il la fait
cause du désir.

Voilà ce que je vous ai indiqué la dernière fois

no perder de vista lo que somos
como *efecto del saber.*

Estamos irrumpiendo en el fantasma $\$ \lozenge a$.

Somos —por extraño que parezca...
causa de sí.

Sólo que no existe el soi.

Más bien hay un soi dividido.

Entrar en este camino
es de donde puede surgir
la única verdadera revolución política.

El *saber* sirve al amo.

Vuelvo a ello hoy
para subrayar
que el *saber* nace del esclavo.

Si recuerdan las fórmulas que planteé la última vez
comprenderán que al mismo tiempo
afirmo:
el *saber* sirve a *La mujer*
porque la convierte
en causa del deseo.

Esto es lo que les dije la última vez

dans un commentaire
du schème que je réécris.

Je crois devoir le reprendre

Même
pour ceux
qui pouvaient être occupés ailleurs par des soucis
qui leur paraissaient prévalents [sic].

Voici ce schème:

Ce schème
sort de la définition logique
que j'ai donnée à notre avant-dernière rencontre
de l'Autre
comme ensemble vide

et de son indispensable absorption d'un trait unaire
—celui de droite

pour que le sujet puisse y être représenté
auprès de ce trait unaire
sous l'espèce d'un signifiant.

D'où vient ce signifiant
celui qui représente le sujet
auprès d'un autre signifiant...?

De nulle part...

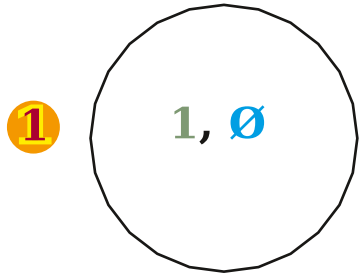
en un comentario
sobre el diagrama que estoy reescribiendo.

Creo que tengo que retomarlo

Incluso
para aquellos
que podrían haber estado ocupados en otras cosas
con preocupaciones que les parecían mas importantes [sic].

Aquí está este esquema:

Este esquema
surge de la definición lógica
que di en nuestro penúltimo encuentro
del Otro
como un conjunto vacío



y su esencial absorción de un trazo unario
—el de la derecha

para que el sujeto pueda estar representado allí
junto a este trazo unario
bajo la forma de un significante.

¿De dónde viene ese significante
que representa al sujeto
junto a otro significante...?

De la nada...

Parce qu'il n'apparaît à cette place
qu'en vertu de la rétroefficience de la répétition.

C'est parce que le trait unaire
vise à la répétition d'une jouissance
qu'un autre trait unaire [S_2] surgit après coup...
nachträglich —comme écrit Freud...

Terme que j'ai été le premier à extraire de son texte
et à mettre en valeur comme tel...

> Ceci...
> pour quiconque ayant à s'amuser à traduire un certain *Vocabulaire*...
> pourra voir qu'à cette rubrique de l'après coup.
> qui n'existerait même pas sans mon discours
> je ne suis pas mentionné...

que le trait unaire surgit après coup
à la place donc du S_1 —du signifiant
en tant
qu'il représente un sujet auprès d'un autre signifiant...

là-dessus... je dis:

Tout ce qui va surgir de cette répétition
qui se répète
de la reproduction de *l'en-forme de* (*a*)
—ici...

le signe de l'ensemble vide

Porque sólo aparece en este lugar
en virtud de la retroeficacia de la repetición.

Debido a que el trazo unario
apunta a la repetición de un goce...
otro trazo unario [S_2] surge retroactivamente...
nachträglich —como escribe Freud...

Término que fui el primero en extraer de su texto
y en resaltar como tal...

> Esto...
> para quien se divierta traduciendo un determinado *Vocabulario*...
> podrá ver que en esta sección añadida a posteriori —après coup.
> que ni siquiera existiría sin mi discurso
> no se me menciona...

Que el trazo unario surge retroactivamente
en lugar del S_1 —del significante
en la medida
en que representa un sujeto junto a otro significante...

entonces... yo digo:

Todo lo que surgirá de esta repetición
que se repite de la reproducción
de la *en-forma de* (*a*)
aquí... ☞

el signo del conjunto vacío

c'est d'abord
cet en-forme lui-même...

Et ceci c'est l'objet (*a*).

Là–dessus on s'alarme...

On me dit:

—*vous donnez donc*
une définition purement formelle
de l'objet (a).

Non...

Car tout ceci ne se produit
que de ce
qu'à la place du 1 de gauche, du S_1
il y ait ce qu'il y a...
à savoir...

cette jouissance énigmatique
attestée de ce

qu'on ne sait rien
d'elle

que ceci —à tous les étages que je vais reproduire
où elle se distingue...

que l'on ne sait rien d'elle que ceci:

es... ante todo...
esta forma misma...

Y este es el objeto (*a*).

Entonces... la gente se alarma...

Me dicen:

—*Entonces...*
está dando una definición puramente formal
del objeto (a)...

No...

Porque todo esto sólo ocurre
porque
en el lugar del 1 de la izquierda —del S_1
hay lo que hay...
a saber...

este enigmático goce
que atestigua eso

que de él
no sabemos nada

en todos los niveles que voy a reproducir...
donde él destaca

Que de él no sabemos nada más que esto:

qu'elle en veut
une autre jouissance.

C'est vrai partout.

4, 2, 3 —la petite fable [90]
à laquelle on donne la réponse ridicule que l'on sait
a la réponse: *en avoir une autre*.

Dans cet Œdipe
l'hystérique qui a répondu
répondu en tant qu'il faut bien
qu'il y ait dit la vérité sur *la femme*
pour que la Sphynge en disparaisse.

C'est pourquoi
conformément à la destinée de l'hystérique
il a fait l'homme par la suite.

L'hystérique... je vous le dirai

90 À titre d'énigme, la Sphynge pose à Œdipe la question:
Quel est l'animal qui marche
- à 4 pattes le matin
- à 2 pattes le midi

à 3 pattes le soir...?
-
Œdipe répondit: *L'homme.*
Et la Sphynge périt...
Cf. la réponse de Lacan (4,2,3) dans L'étourdit
à la question:
Qu'est-ce qu'une femme ?

que quiere
un autre goce.

Esto es cierto en todas partes.

4, 2, 3 —la pequeña fábula [90]
a la que se le da la ridícula respuesta que se conoce...
tiene como respuesta: *tener una autre*.

En este Edipo
la histérica que respondió
respondió porque era necesario
que dijera la verdad sobre *La mujer*
para que la Esfinge desapareciera.

Por eso
de acuerdo al destino de la histérica
posteriormente hizo de hombre.

La histérica... se los digo...

90 A modo de acertijo... la Esfinge le pregunta a Edipo:
¿Cuál es el animal que camina
- sobre 4 patas por la mañana
- sobre 2 patas al mediodía
- sobre 3 patas por la noche.-?

Edipo respondió: *El hombre*
Y la Esfinge pereció...
Cf. la respuesta de Lacan (4,2,3) en L'étourdit
a la pregunta:
¿Qué es una mujer?

puisqu'il va y avoir un petit temps avant qu'on ne se rencontre...
l'hystérique fait ma joie.

Elle m'assure mieux qu'à FREUD
qui n'a pas su l'entendre...
que la jouissance de *la femme*
se suffit parfaitement à elle-même.

Elle érige cette *femme mythique* qu'est la Sphynge...

Elle articule
que le jeu d'origine est celui-ci:

c'est qu'il lui faut quelque chose d'autre...
à savoir
jouir de l'homme

qui n'est pour elle
que le pénis érigé

moyennant quoi
elle *se sait* elle-même
comme autre
c'est-à-dire
comme phallus —dont elle est privée...

Autrement dit
comme châtrée.

ya que va a pasar un ratito antes de que nos veamos...
la histérica me hace feliz.

Ella me asegura mejor que a FREUD
—que no supo oírla...
que el goce de *la mujer*
se basta perfectamente a sí mismo.

Ella erige a esta *mujer mítica* que es la Esfinge...

Ella articula
que el juego original es éste:

es que ella necesita algo más...
a saber...
gozar del hombre

que no es para ella...
mas que el pene erecto

en virtud del cual
ella *se reconoce* a sí misma
como autre... *
es decir
como falo —del que está privada...

Autrement dicho:
como castrada.

* En Paidos: Autre

-196 de 202 -

Voilà la vérité
qui permet de dissiper quelques leurres...

et de se rappeler que le (*a*)
c'est... cette année
que je l'ai posé comme
- plus-de-jouir...
  autrement dit
  l'enjeu
  qui constitue
- le pari
  pour le gain
  de l'autre jouissance.

C'est pourquoi... la dernière fois
j'ai récrit autrement
la dialectique du maître et de l'esclave

en bien marquant:
– que l'esclave
  c'est l'idéal du maître

  – que c'est aussi le signifiant [S_2]
    auprès duquel

– le sujet-maître [$\$$]
  est représenté
  par un autre signifiant [S_1]

-196 de 202 -

Esta es la verdad
que nos permite disipar algunas ilusiones...

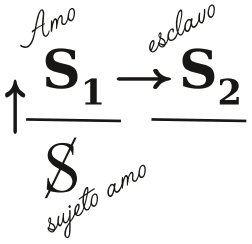
y recordar que el (*a*)
es... este año
que lo planteo como
- plus-de-goce...
  autrement dicho:
  lo que está en juego...
  que constituye
- la apuesta
  para la obtención
  de autre goce.

Por eso... la última vez
reescribí de manera diferente...
la dialéctica del amo y del esclavo

señalando claramente:
– que el esclavo
  es el ideal del amo...

  – que es también el significante [S_2]
    junto al cual

– el sujeto amo [$\$$]
  está representado
  por un otro significante [S_1]



puisqu'il s'agit du 3ème terme
de données-représentations
autres que formelles.

Le voici donc
sous la forme de l'enjeu
qu'est ici le (*a*)

Dans cette dialectique
comme s'en est aperçu un philosophe nommé Hegel
l'enjeu est bien
ce qui peut se tenir
dans un *en-forme* signifiant
comme 1: une vie.

C'est vrai qu'on n'en a qu'une.

Également...
c'est une formulation idiote
parce qu'on ne peut le formuler
—qu'on n'en a qu'une
que sur le principe
qu'on pourrait en avoir d'autres
—ce qui est manifestement hors de jeu.

Une vie c'est bien ce qu'a dit Hegel...
mais il s'est trompé sur laquelle:

l'enjeu
n'est pas la vie du maître...

ya que es el tercer término
de las representaciones de datos
distintas de las formales.

$$\uparrow \frac{\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2}}{\not{S} \ \lozenge \ a}$$

Aquí lo tenemos pues...
en forma de lo que está en juego...
que en este caso es (*a*).

En esta dialéctica
como lo notó un filósofo llamado Hegel
lo que está en juego es precisamente
lo que puede caber
en un *en-forma* significante
como 1: una vida.

Es cierto que sólo tenemos una.

Además
es una formulación idiota
porque sólo podemos formularla
—que sólo tenemos una
sobre el principio
de que podríamos tener otras
—lo que claramente está fuera de juego.

Una vida es lo que dijo Hegel...
Pero se equivocó sobre cuál:

Lo que está en juego...
no es la vida del amo...

C'est celle de l'esclave.

Son autre jouissance
c'est celle de la vie de l'esclave.

Voilà ce qu'enveloppe cette formule
de la lutte à mort
si complètement fermée.

Ce qu'on trouve dans la boîte *la lutte à mort*:
un signifiant [S_2]
Voilà ce que c'est.

C'est d'autant plus sûr
que ce
n'est très probablement
rien d'autre
que le signifiant lui-même.

Chacun sait que la mort
est hors de jeu...

On ne sait pas ce que c'est.

Mais le verdict de la mort
voilà ce qu'est le maître
comme sujet:

Verdict signifiant

Es la del esclavo.

Su autre goce
es el de la vida de esclavo.

Esto es lo que envuelve esta fórmula
de la lucha a muerte
tan completamente cerrada.

Lo que encontramos en el recuadro *la lucha a muerte*:
un significante [S_2]
Eso es lo que es.

Esto es tanto más seguro
cuanto que
muy probablemente
no sea otra cosa
que el significante mismo.

Todo el mundo sabe que la muerte
está fuera de discusión...

No sabemos qué es.

Pero el veredicto de la muerte
es lo que el amo
es como sujeto:

Veredicto significante.

Peut-être le seul véritable.

Ce dont il vit
c'est d'une vie...

Mais pas de la sienne...
de la vie de l'esclave.

C'est pourquoi
chaque fois qu'il s'agit de pari sur la vie
c'est le Maître qui parle.

Pascal est un Maître
et comme chacun sait
un pionnier du capitalisme.

Références:
- la machine à calculer
  et puis
- les autobus.

Vous avez entendu parler de ça dans un coin...

Je ne vais pas vous faire de la bibliographie.

Ça a l'air dramatique.

Jusqu'à un certain point ça l'est devenu.

Au début ça ne l'était pas

Quizás el único verdadero.

De lo que vive
es de una vida...

Pero no suya:
sino la vida del esclavo.

Por eso...
cuando se trata de apostar en la vida
es el Amo quien habla.

Pascal es un amo
y como todos saben...
un pionero del capitalismo.

Referencias:
- La máquina de calcular ↑
  y luego
- los autobuses ↑

Habrán oído hablar de esto en alguna parte...

No les voy a dar una bibliografía.

Parece dramático.

Hasta cierto punto así ha llegado a serlo.

Al principio no fue así...

pour la raison que le premier maître ne sait rien
de ce qu'il fait.

Et le sujet-maître [$]
c'est l'inconscient.

Dans la comédie antique
dont on ne saurait exagérer pour nous
la valeur d'indication
c'est l'esclave qui apporte au maître
ou au fils du maître...

C'est encore mieux que le fils de l'Homme...
cet imbécile...
qui lui apporte ce qu'on dit dans la ville —par exemple...
où il vient d'arriver comme un hurluberlu.

Il lui dit aussi ce qu'il faut dire...
les mots de passe.

L'esclave antique
—lisez Plaute mieux encore que Terence...
c'est un juriste...

C'est aussi un *public-relations*...

L'esclave n'était pas le dernier venu dans l'antiquité.

Est-ce que j'ai besoin d'épingler
au passage deux ou trois petites notes

porque el primer amo no sabe nada
de lo que hace.

Y el sujeto-amo [$]
es el inconsciente.

En la comedia antigua
cuyo valor indicativo
no puede ser exagerado para nosotros...
es el esclavo quien se la lleva al amo
o al hijo del amo...

Es incluso mejor que el hijo del Hombre...
—este imbécil
quien le trae lo que se dice en la ciudad —por ejemplo...
donde acaba de llegar como un bicho raro.

También le dice qué decir...
las contraseñas.

El esclavo antiguo
—lean a Plauto incluso mejor que a Terencio...
es jurista...

También es un *relacionista público*...

El esclavo no fue el último llegado a la antigüedad.

¿Necesito señalar
dos o tres pequeñas notas de pasada

qui seront peut-être entendues par une oreille ou deux...
ici...?

À savoir
que bien sûr il y a des maîtres qui se sont essayés au savoir...
mais
pourquoi... après tout...
le savoir de Platon
ce ne serait pas une philosophie inconsciente...?

C'est peut-être bien pour ça qu'elle nous profite tellement.

Avec Aristote nous passons sur un autre plan.

Lui... il sert un maître: Alexandre
Qui lui assurément ne savait absolument pas ce qu'il faisait.

Il l'a fait quand même très bien.

Comme Aristote était à son service...
il a fait après tout
la meilleure histoire naturelle qu'il y ait jamais eu...

Et il a commencé la logique —ce qui n'est pas rien.

Par quelle voie donc le maître
est-il parvenu à savoir ce qu'il faisait...?

Selon le schéma que je vous ai donné tout à l'heure
par la voie hystérique:

que tal vez sean escuchadas por uno o dos oídos...
aquí...?

A saber...
por supuesto que hay amos que se han adentrado en el saber...
pero...
¿por qué... después de todo
el saber de Platón
no sería una filosofía inconsciente...?

Quizás por eso nos beneficia tanto.

Con Aristóteles pasamos a otro plano.

Sirve a un amo: Alejandro.
Que ciertamente no sabía en absoluto lo que hacía.

Lo hizo de todos modos muy bien.

Como Aristóteles estaba a su servicio...
al fin y al cabo
escribió la mejor historia natural que jamás haya existido...

Y empezó con la lógica —que no es poca cosa.

¿Por qué medios llegó... el amo...
a saber lo que estaba haciendo...?

Según el esquema que les di antes
por la vía histérica:

En faisant l'esclave
le damné de la terre.

Il a bien travaillé.
Il a substitué à l'esclave la plus-value
—qui n'était pas une chose facile à trouver...

Mais qui est l'éveil du maître à sa propre essence.

Naturellement le sujet-maître
ne pouvait s'articuler
qu'au niveau du signifiant *esclave*.

Seulement cette élévation
du maître au savoir
a permis
la réalisation des maîtres les plus absolus
qu'on n'ait jamais connus
depuis les débuts de l'histoire.

À l'esclave, il reste la conscience de classe.

Ça veut dire qu'il n'a
qu'à la boucler.

Chacun sait que je dis vrai
et que le problème des rapports
- de la conscience de classe
  avec
- le parti

Haciendo del esclavo
el condenado de la tierra.

Trabajó bien.
Reemplazó al esclavo por plusvalía
—que no era fácil de encontrar...

Pero que es el despertar del amo a su propia esencia.

Naturalmente el sujeto-amo
sólo podía articularse
a nivel del significante *esclavo*.

Sólo esta elevación
del amo al saber
ha permitido
la creación de los amos más absolutos
que jamás hayamos conocido
desde el comienzo de la historia.

El esclavo todavía tiene conciencia de clase.

Eso significa que
simplemente... tiene que callarse.

Todo el mundo sabe que digo la verdad
y que el problema de las relaciones entre
- la conciencia de clase
  y
- el partido

sont des rapports
- d'éduqué

  à
- éducateur

que si quelque chose donne un sens
à ce qu'on appelle *le maoïsme*
c'est d'une reprise de ces rapports
entre
- l'esclave

  et
- le savoir.

Mais attendons pour y voir plus clair.

-197 -

Jusque-là
le prolétaire
—comme cette philosophie de maître
la première
a eu le front de l'appeler...

a droit à ce que vous savez: à l'abstention.

Vous voyez que si l'on ose dire
dans des endroits de fourvoiement
forgés tout exprès à cette fin
que la psychanalyse ne fait qu'ignorer
la lutte des classes...

son las relaciones entre
- el educado

  y
- el educador

Que si algo da sentido
a lo que llamamos *maoísmo*
es una reanudación de estas relaciones
entre
- el esclavo

  y
- el saber.

Pero esperemos para verlo más claramente.

-197 -

Hasta entonces
el proletariado
—como esta filosofía del amo...
la primera...
tuvo el descaro de llamarlo ...

tiene derecho a lo que ya saben: a la abstención.

Ya ven si nos atrevemos a decir
en ámbitos engañosos
creados expresamente para este fin
que el psicoanálisis no hace mas que ignorar
la lucha de clases...

Ce n'est peut-être pas tout à fait sûr
et qu'elle peut même
lui redonner son véritable sens.

Vous ne vous imaginez pas que la prise de parole
où l'on s'exprime
vous libère en quoi

que ce soit...
sous prétexte que le Maître... lui... parle
et même beaucoup.

Mais ce fantasme
il suffit de le prendre à sa place
pour que l'affaire soit résolue:
C'est une puérilité.

Ai-je besoin de dire
que j'ai commencé cette année
mon discours sur la psychanalyse
en disant que:

la psychanalyse
c'est
un discours sans parole.

Le *savoir* déplace les choses

Pas forcément
au profit de celui
pour qui il *prétend* travailler.

Esto tal vez no sea del todo seguro
y que incluso
pueda devolverle su verdadero sentido.

No se imaginan que tomar la palabra
donde se expresen
los libera en algo

que eso sea...
bajo el pretexto de que el Amo... él... habla...
y hasta mucho.

Pero este fantasma
basta con ponerlo en su lugar
para que el asunto se resuelva:
Es pueril.

Debo decir
que comencé mi discurso sobre el psicoanálisis
este año
diciendo que:

el psicoanálisis
es
un discurso sin palabras.

El *saber* mueve cosas...

No necesariamente
en beneficio de aquel
para quien *pretende* trabajar...

Il *prétend* d'ailleurs
car —je vous l'ai dit
le savoir n'a rien d'un travail.

La seule solution
c'est d'entrer dans le défilé
sans perdre la corde

C'est de travailler
à être la vérité *du savoir.*

Si donc...
pour reprendre aux deux niveaux
- du maître

et
- de l'esclave

ce qu'il en est de
ces trois termes...

je récris ici
- S_1
- S_2
- a
-

—je pense suffisamment commentés...

Et je vous rappelle en même temps
que je le complète:

Ceci que j'ai écrit la dernière fois

Él *pretende* además
porque –ya les dije...
el saber no es un trabajo.

La única solución
es entrar al desfile
sin perder el hilo...

Es trabajar
para ser la verdad *del saber.*

Si entonces...
para retomar en los dos niveles
- del amo

y
- del esclavo

de qué se tratan
estos tres términos...

$S_1 \quad S_2 \quad a$

$S_2 \quad a \quad S_1$

$a \quad S_1 \quad S_2$

reescribo aquí
- S_1
- S_2
- a

—creo que han sido suficientemente comentados...

Y les recuerdo al mismo tiempo
que lo completo:

Esto que escribí la última vez

sous une autre forme
ce qui concerne ce rapport de
• *la femme*
à
• son Autre jouissance
telle que tout à l'heure je l'ai articulé.

La femme
qui se fait cause du désir
est le sujet dont il faut dire...

Relisez un tout petit peu la Bible...!

Qui dirait jamais *lisez la...* !?

que l'homme ne mordrait jamais
à cette histoire
si on ne lui offrait pas d'abord la pomme...
à savoir l'objet (*a*).

C'est pourquoi
quel est le signifiant qui est au bout...

Ce Φ...

Le signe de ce qui manque assurément
à *la femme* dans l'affaire...
et ce pourquoi il faut qu'il le fournisse.

C'est amusant

de otra forma
que se refiere a esta relación de
• *La mujer*
con
• su Otro goce
—como dije antes.

La mujer
que se hace causa del deseo
es el tema que hay que abordar:

¡Relean un poco la Biblia!

¿Quién diría alguna vez ¡*léela...*!?

que el hombre
nunca entendería esta historia
si primero no le ofrecieran la manzana...
a saber... el objeto (*a*).

He aquí por qué...
cuál es el significante que está al final...

Ese Φ...

El signo de lo que —ciertamente...
le falta a *La mujer* en la aventura...
y por qué hay que proporcionárselo.

Es curioso

qu'après 70 ans de psychanalyse
on n'ait encore rien formulé
sur ce que c'est que l'homme.

Je parle du *vir*
du sexe masculin.

Il ne s'agit pas ici de l'humain
et des autres balivernes sur l'antihumanisme
et tout ce foirage structuraliste...

Il s'agit de ce que c'est qu'un homme.

Il est actif... nous dit FREUD.

En effet il y a de quoi.

Il faut même qu'il en foute un coup
pour ne pas disparaître dans le trou.

Enfin... grâce à l'analyse...
maintenant... à la fin...
il sait qu'il est châtré.

Enfin...
il le sait enfin...

Il l'était depuis toujours.

Maintenant il peut l'apprendre:

que después de 70 años de psicoanálisis
todavía no hayamos formulado nada
sobre... qué es el hombre.

Me refiero al *vir*...
el sexo masculino.

S_1 S_2 a
S_2 a S_1
a S_1 S_2

No se trata del humanismo
y otras tonterías sobre el antihumanismo
y todas esas tonterías estructuralistas...

Se trata de lo que es un hombre.

Es activo... nos dice FREUD...

En efecto... hay algo.

Incluso tiene que recibir un golpe
para evitar desaparecer en el agujero.

Finalmente... gracias al análisis
ahora... al final...
sabe que está castrado.

Finalmente...
finalmente *lo sabe*...

Siempre lo estuvo...

Ahora puede aprenderlo:

modification introduite par *le savoir.*

Vous avez vu...

Là il y a quelque chose de drôle...

C'est cette espèce de décalage:

Les choses se sont décrochées de 2...

On a sauté de S_1 a *a*.

Pourquoi est-ce que ce ne serait pas fait un par un...?

Que d'abord il y aurait eu ça:
- S_2 *a*

  puis
- S_1.

On devrait pouvoir se repérer sur ce que ça veut dire.

Je vais tout de suite vous dire le mot
surtout
que vous devez être préparés.

Tout à l'heure je vous ai montré le passage
- du Maître
- au maître d'école

puisque le S_2 —partout où il est...
c'est le repérage *du savoir.*

S_1 S_2 *a*

S_2 *a* S_1

a S_1 S_2

modificación introducida por *el saber.*

Ya lo han visto...

Aquí hay algo raro...

Es este tipo de desfasaje...

Las cosas se desincronizaron respecto a 2...

Saltamos de S_1 a *a*.

¿Por qué no sería uno por uno...?

¿Primero habría estado esto:
- S_2 - *a*

  y luego
- S_1. ?

Deberíamos poder orientarnos sobre lo qué significa eso.

Les diré la palabra de inmediato...
especialmente
porque necesitan estar preparados

Hace un rato les mostré el pasaje
- de Amo
- a maestro de escuela...

ya que S_2 ... dondequiera que esté
es la localización *del saber.*

Alors c'est peut-être bien
de ça qu'il s'agit dans la ligne du milieu.

L'hystérique
marque ce qui est resté au S_2 du haut
—de la première ligne.

Mais enfin...
là où le S_2 est à sa place
à savoir
le savoir à une place de maître...

Enfin... voyons...!

Reconnaissez la place de l'énonciation.

Je vous ai parlé de l'hommelle.

Est-ce que tout ne converge pas vers elle
—l'hommelle...?

elle
qui est à la fois
- le Maître

et
- le *Savoir*...?

Elle parle...
Elle profère.

$$\begin{matrix} S_1 & S_2 & a \\ S_2 & a & S_1 \\ a & S_1 & S_2 \end{matrix}$$

Así que tal vez
de eso se trate la línea media.

La histérica
marca lo que quedó en el S_2 de arriba...
—desde la primera línea.

Pero finalmente...
donde el S_2 está en su lugar...
a saber...
el saber en el lugar de un amo...

¡Bueno... veamos...!

Reconocer el lugar de la enunciación.

Les hablé de la hommelle.

¿No converge todo hacia ella...
la hommelle...?

Ella...
que es a la vez
- Amo

y
- *Saber*...

Ella habla...
Ella profiere.

Si vous voulez avoir une image d'elle
allez voir un truc...
mais entrez au bon moment
comme j'ai fait.

C'est un film détestable
qui s'appelle If

Ma parole...

Dieu sait pourquoi.

C'est l'Université anglaise
étalée sous ses formes les plus séductrices...

Celles qui conviennent bien
à tout ce qu'a su —en effet... rien de plus
articuler la psychanalyse
sur ce qu'il en est
de la société des hommes...

une société au sens de tout à l'heure:
société d'homosexuels.

Là vous la verrez l'hommelle...

C'est la femme du recteur...

Elle est d'une ignominie ravissante
Vraiment exemplaire.

Si quieren hacerse una idea de cómo es
vayan a ver algo
pero entren en el momento adecuado
como hice yo.

Es una película detestable...
que se llama If ↑

Mi palabra

Dios sabe por qué.

Es la Universidad inglesa
mostrada en sus formas más seductoras...

Aquellas que se adaptan bien
a todo lo que el psicoanálisis ha sabido articular
—en realidad... a nada más...
sobre lo que sucede
en la sociedad de los hombres...

Una sociedad en el sentido actual:
Una sociedad de homosexuales.

Allí veran la hommelle...

Es la esposa del rector...

Es una ignominia encantadora...
Verdaderamente ejemplar.

Mais la trouvaille...
c'est le moment...
—je dois dire que c'est le seul trait de génie
qu'a eu l'auteur de ce film...
de la faire venir se promener...
toute seule et nue...
parmi *les bassines du savoir*
à la cuisine...

Et Dieu sait s'il y en a...

Bien sure qu'elle est...
—d'être la reine chez elle...

pendant que tout le petit bordel homosexuel
est dans la cour
en train de défiler
pour la préparation militaire.

-198 -

Alors vous commencez peut-être à voir ce que je veux dire.

L'hommelle...
l'alma mater...
l'Université...

Autrement dit
l'endroit
où d'avoir pratiqué

Pero lo mejor...
es el momento
—debo decir que es el único golpe de genio
que ha tenido el autor de esta película...
hacer que ella venga a dar un paseo...
sola y desnuda...
entre *las palanganas del saber*
en la cocina...

Y Dios sabe que las hay...

Por supuesto que lo es...
—ser la reina en su propia casa...

mientras todo el pequeño burdel homosexual
está en el patio
desfilando
para la preparación militar...

-198 -

Quizás estén empezando a entender a qué me refiero...

L'hommelle...
el alma mater...
la Universidad...

Dicho de otro modo...
el lugar
donde después de haber practicado

un certain nombre de manigances
autour du savoir
vous donne une institution stable
sous la houlette d'une épouse.

Voilà la vraie figure de l'Université.

Alors... nous pourrons peut-être
identifier assez aisément
ce qu'ici représente le *a*...

Les pupilles...
les chers mignons pris en charge...
eux-mêmes
création des désirs des parents.

Enfin...
c'est ce qu'on leur demande de mettre en jeu...

La façon dont ils sont sortis
des désirs des parents.

Et la mise, c'est ce S_1
qu'il conviendrait d'identifier à ce quelque chose
qui arrive autour
de ce qu'on appelle *l'insurrection étudiante.*

Il semblerait que c'est très important
qu'ils acceptent d'entrer dans le jeu
à la façon dont ils disputent sur le sujet

un cierto número de intrigas
en torno al saber...
se obtiene una institución estable
bajo la dirección de una esposa.

Ésta es la verdadera cara de la Universidad.

S_1 S_2 a
S_2 a S_1
a S_1 S_2

Entonces... tal vez seamos capaces
de identificar con bastante facilidad
lo que aquí representa el *a*...

Los alumnos...
los seres queridos a cargo...
ellos mismos
fruto de los deseos de los padres.

Finalmente...
esto es lo que se les pide que pongan en juego...

La forma en que surgieron
de los deseos de sus padres.

Y lo que está en juego es este S_1
que convendría identificar con este algo
que surge en torno
a lo que llamamos *la insurrección estudiantil*.

Parecería que es muy importante
que acepten entrar en el juego
por la forma en que discuten sobre el tema

de ce qui se débite à la fin...
à savoir
un parchemin disons...
ça... a peut-être bien quelque rapport
avec ce S_1

S_1 S_2 a
S_2 a S_1
a S_1 S_2

de lo que se entrega al final...
a saber...
un pergamino digamos...
que bien puede tener alguna conexión
con este S_1.

Si vous ne rentrez pas dans le jeu
vous n'aurez pas de diplôme cette année.

Voilà... mon Dieu...
un petit système
qui permet en tout cas
une approximation
du sens de ces choses
où on ne se retrouve guère

concernant ce qui se passe maintenant
dans certains lieux.

Je ne prétends en apporter nulle clé historique.

Ce que j'énonce c'est ceci:

c'est que le refus du jeu... ça...
n'a de sens
que si la question
est centrée autour des rapports
qui sont ceux-là justement
autour de quoi l'analyse
porte la question...

Si no participan en el juego
no se graduarás este año.

Eso es... Dios mío...
un pequeño sistema
que permite al menos...
una aproximación
al sentido de estas cosas
en las que apenas nos reconocemos

en lo que está ocurriendo ahora
en ciertos lugares.

No pretendo proporcionar ninguna clave histórica...

Lo que estoy afirmando es esto:

que el rechazo del juego... eso...
sólo tiene sentido
si la cuestión
se centra en las relaciones
que son precisamente ésas
en torno a las cuales el análisis
centra la cuestión...

c'est à savoir...
ce qui s'appelle rapport
- du *savoir*

et
- du sujet.

Quels sont les effets
- de sujet

ou
- de sujétion *du savoir*...?

L'étudiant n'a aucune vocation pour la révolte.

Vous pouvez en croire quelqu'un
qui pour être entré pour des raisons historiques
dans le champ de l'Université

très précisément
pour ceci qu'avec les psychanalystes
il n'y avait rien à faire
pour leur faire *savoir* quoi que ce soit...

Alors
petit espoir
que par effet de réflexion
le champ de l'Université
aurait pu les faire raisonner autrement.

En somme
une caisse de résonance pour le tambour

es... a saber...
lo que se llama la relación
- del *saber*

y
- el sujeto.

¿Cuáles son los efectos
- de sujeto

o
- de sujeción del *saber*...?

El estudiante no tiene ninguna vocación de rebelión.

Le pueden creer a alguien
que por razones históricas
entró en el ámbito de la Universidad

muy precisamente
porque con los psicoanalistas
no había nada que hacer
para hacerles *saber* nada...

entonces
una pequeña esperanza
de que a través de la reflexión...
el ámbito de la Universidad
hubiera podido hacerlos. razonar de otra manera.

En resumen...
una caja de resonancia para el tambor

quand lui-même il ne résonne pas —c'est le cas de le dire.

Alors des étudiants... vous comprenez...

Moi... j'en ai vu pendant des années...

Les étudiants c'est une position tout à fait normalement servile.

Et puis
ne vous imaginez pas
que parce que vous avez pris la parole dans des petits coins
l'affaire est résolue.

Les étudiants —pour tout dire
continuent de croire aux professeurs
sur ce qu'il faut penser
dans tel ou tel cas
de ce qu'ils disent.

Il n'y a aucun doute...

Au niveau de l'étudiant l'opinion est établie
dans tel ou tel cas
que ça ne vaut pas cher...

mais c'est quand même le professeur...

c'est-à-dire
qu'on attend de lui quand même
ce qui est au niveau de S_1

cuando él mismo no resuena —por así decirlo.

Así que los estudiantes... ya saben...

Los he visto durante años...

Los estudiantes tienen una posición completamente servil.

Y luego...
no imaginen
que por hablar en pequeños rincones
el asunto se resuelve.

Los estudiantes —para decirlo sin rodeos...
siguen creyendo a los profesores
sobre qué pensar
en tal o cual caso
de lo que dicen.

No hay duda...

Desde el punto de vista del estudiante
la opinión generalizada en tal o cual caso
de que eso no vale mucho...

Pero sigue siendo el profesor...

es decir
que todavía esperamos de él
lo que hay en el nivel S_1

$$\begin{matrix} S_1 & S_2 & a \\ S_2 & a & S_1 \\ a & S_1 & S_2 \end{matrix}$$

Ce qui va faire de vous
un maître sur le papier...

Un *tigre de papier*...!

Moi... des étudiants j'en ai vus qui sont venus me dire:

—*Vous savez...? Untel, c'est scandaleux*
Son bouquin c'est copié sur votre séminaire.

Ça... c'est les étudiants.

—*Moi... je vais vous le dire*
ce bouquin-là je ne l'ai même pas ouvert
parce que je savais d'avance
qu'il y avait
dedans que ça...!

Ils sont venus me le dire à moi.

Mais de l'écrire... c'est une autre affaire.

Ça... c'est parce qu'ils étaient étudiants.

Bon... alors...
qu'est-ce qui a bien pu arriver
pour que tout d'un coup
il y ait ce mouvement
d'insurrection....?

Qu'est-ce qu'on appelle *une révolte*... Sire ?

¡Lo que los convertirá a Uds.
en un amo del papel...!

¡Un *tigre de papel*!

He visto estudiantes venir y decirme:

—*Sabe...?* *Fulano de tal es escandaloso...*
Su libro está copiado de su seminario...

Eso... son los estudiantes.

—*Yo se lo voy a decir...*
¡Ni siquiera abrí ese libro
porque sabía de antemano
que todo lo que había dentro
era eso...!

Vinieron a decirme.

Pero escribirlo es otra cuestión.

Eso... es porque eran estudiantes.

Bien... entonces...
¿qué pudo haber pasado
para causar
repentinamente
esta insurrección...?

¿A qué llamamos *una revuelta*... Señor...? ↑

Pour que ça devienne *une révolution*
qu'est-ce qu'il faudrait...?

Il faudrait que la question soit attaquée
non pas au niveau de quelques chatouillages
faits aux professeurs
mais au niveau des rapports
de l'étudiant
comme sujet *au savoir.*

C'est parce que la psychanalyse...

ce point longtemps
conjoint:

Tout *savoir* implique sujet

moyennant quoi
se glisse tout doucement
par-dessus le marché...
la substance.

Eh bien...

Non...!

Ça ne peut pas marcher comme ça.

Même l'*ὑποχείμενον —upokeimenon*
peut être disjoint du *savoir*...

Para que esto se convierta en *una revolución*...
¿qué haría falta...?

Habría que abordar la cuestión
no al nivel de unas cuantas cosquillas
dirigidas a los profesores
sino al nivel de las relaciones
del estudiante
como sujeto *del saber.*

Esto se debe a que el psicoanálisis...

este punto desde hace mucho tiempo
está unido:

Todo *saber* implica sujeto

a través del cual
se desliza muy suavemente
hacia la cima del mercado...
la sustancia

Bueno...

No...!

Eso no puede funcionar así.

Incluso *ὑποχείμενον —upokeimenon: subjectum - lo que subyace*.... ↑
puede estar disjunto del *saber*...

Un *savoir*
à l'insu du sujet.

Voilà non pas un concept...
comme j'ai eu la tristesse de le lire dans un compte rendu
de ce qui dans un certain lieu
où on met la psychanalyse à l'épreuve...

Naturellement...

Ça n'est pas pour rien.

La psychanalyse dans des conditions semblables
ferait mieux de ne pas faire du charme

et de ne pas dire qu'il n'y a —en somme...
qu'*un seul concept freudien*
et de l'appeler *l'inconscient*

Même pas ce que je viens de dire:

un savoir à l'insu du sujet

Ce n'est pas un *concept* à aucun des deux niveaux...

C'est un paradigme.

C'est à partir de là que *les concepts*
qui Dieu merci existent
pour baliser le champ freudien

Un *saber*
desconocido del sujeto.

Esto no es un concepto...
como tuve la tristeza de leer en un informe
sobre lo que ocurre en cierto lugar
donde se pone a prueba el psicoanálisis...

Por supuesto...

No es por nada.

El psicoanálisis... en condiciones similares
haría mejor en no ser encantador

y no decir que hay —en resumen...
un solo concepto freudiano...
y llamarlo... *el inconsciente*...

Ni siquiera lo que acabo de decir

un saber desconocido del sujeto

Eso no es un *concepto* en ningún nivel...

Es un paradigma.

De allí surgen *los conceptos*
que gracias a Dios existen
para delimitar el campo freudiano

et FREUD en a sorti d'autres
qui recevables ou non
sont des *concepts*
à partir de ce premier temps d'expérience

de cet exemple qu'était
l'inconscient par lui découvert.

Le névrosé c'est S(Ⱥ).

Ceci veut dire qu'il nous enseigne
que le sujet
est toujours un Autre
mais qu'en plus cet Autre
n'est pas le bon.

Il n'est pas le bon pour *savoir*
ce qu'il en est de ce qui le cause

de ce qui le lui —le sujet... cause.

Alors on essaie
tant qu'on peut
de réunifier cet A
dans la mesure de ce qu'il en est
de tout énoncé significatif...

c'est-à-dire
de le réécrire s(A):
ce qu'il y a à gauche

y FREUD sacó otros
que... admisibles o no
son *conceptos*
a partir de ese primer tiempo de la experiencia...

de este ejemplo que fue
el inconsciente descubierto por él.

El neurótico es S(Ⱥ).

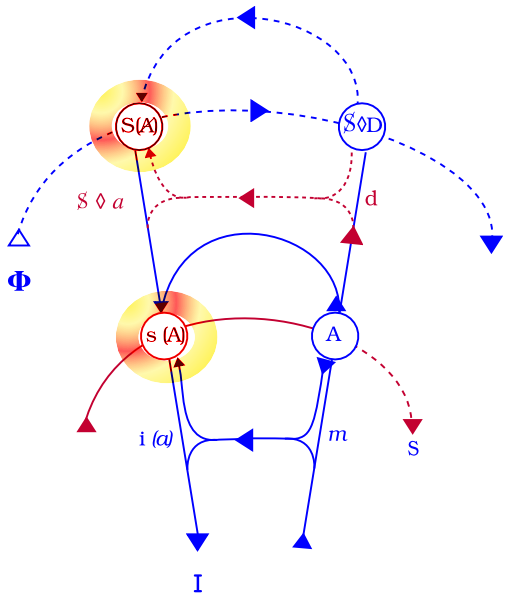
Esto quiere decir que nos enseña
que el sujeto
es siempre un Otro...
pero que ese Otro
no es el adecuado.

No es la persona indicada para *saber*
qué es eso que lo causa...

de eso que él —el sujeto... causa

Así que intentamos
tanto como podemos
reunificar esta A
en la medida de lo que sea
cualquier enunciado significativo

es decir...
reescribirla s(A):
lo que hay a la izquierda



et dans la ligne du bas de mon graphe.

-199 -

Il faudrait l'énoncer autrement dit:

où l'on sait ce qu'on dit
c'est là
que s'arrête la psychanalyse

alors que ce qu'il faudrait faire
c'est rejoindre
ce qui est en haut et à gauche

S(Ⱥ)

- le grand S
  signifiant du Ⱥ.

C'est la même chose pour le pervers

qui lui est justement

- le signifiant
  du A intact: S(A)

comme je vous l'ai dit
et on s'efforce de le réduire
- au petit s
  du même A:
- s(A).

Toujours le même truc: pour que ça veuille

y en la línea inferior de mi gráfico.

-199 -

Se podría decir en otras palabras:

donde se sabe lo que se dice
ahí
es donde se detiene el psicoanálisis

mientras que lo que debemos hacer
es reunir
lo que está arriba y a la izquierda

S(Ⱥ)

- la S grande
  significante de Ⱥ.

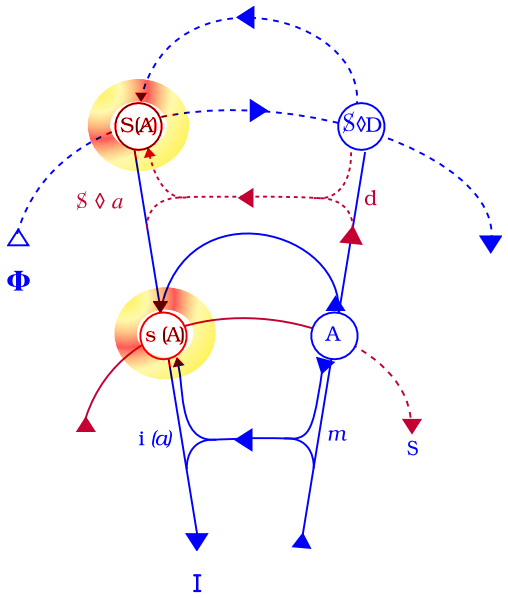
Lo mismo le pasa al perverso

que es precisamente

- el significante
  de la A intacta: S(A)

como ya se los dije
y se esfuerza en reducirlo a
- la s minúscula
  de la misma A:
- s(A).

Siempre lo mismo: para que eso



dire quelque chose.
Voilà.

Est-ce que vous croyez
que je vais continuer longtemps comme ça...hein...?

Et sous prétexte que c'est aujourd'hui ma dernière classe
continuer à vous raconter ces trucs
pour qu'à la fin vous applaudissiez pour une fois...

Parce que vous savez qu'après ça...
là... gare hein... je m'en vais...!

Le discours dont je parle
n'a pas besoin de ces sortes de terminaisons glorieuses.

Ce n'est pas une oratio classique.

Et en effet il déplaît —ce discours...
à l'oraison classique.

Un monsieur
qui est ici le Directeur administratif de cet établissement privilégié
à l'endroit de l'Université...

il semblerait que de ce fait
le dit établissement
devrait répondre à quelque contrôle
sur ce qui se passe à l'intérieur...

quiera decir algo.
Listo.

¿Creen que seguiré así
por mucho tiempo... eh...?

Y con el pretexto de que hoy es mi última clase
seguir contándote estas cosas
para que al final aplaudan por una vez...

Porque ya saben que después de eso...
¡ahí... ojo eh... ¡me voy...!

El discurso del que hablo
no necesita este tipo de finales gloriosos.

Esta no es una oración clásica.

Y de hecho este discurso
desagrada la oración clásica.

Un señor que es aquí
el Director Administrativo de este establecimiento privilegiado
con relación a la Universidad...

pareciera que por lo tanto
dicho establecimiento
debería responder a algún control
sobre lo que sucede en su interior...

Il ne semble pas qu'il en soit rien...
puisqu'il est paraît-il en droit...
après m'avoir accueilli
sur la demande d'un des *en droit* de l'école
comme ça...
à titre hospitalier...

il est en droit de me dire
que *ça suffit comme ça !*

Moi je suis d'accord

Je suis tout à fait d'accord
parce que
d'abord c'est vrai...

je ne suis ici qu'à titre hospitalier
et qu'en plus
il a de très bonnes raisons
que je connais depuis longtemps.

C'est que mon enseignement
lui paraît très exactement ce qu'il est
à savoir:
anti-universitaire
au sens où je viens de le définir.

Il a pourtant mis très longtemps à me le dire.

Il ne me l'a dit que tout récemment

No parece que sea así
ya que aparentemente tiene derecho a ello
tras haberme acogido
a petición de uno de los responsables de la escuela...
sin mas
a título de hospitalario...

tiene derecho en decirme ese
¡ya es suficiente...!

Estoy de acuerdo...

Estoy totalmente de acuerdo...
porque...
primero... es cierto...

Estoy aquí sólo por motivos de hospitalidad...
y además
tiene muy buenas razones
que conozco desde hace mucho tiempo.

Esto se debe a que mi enseñanza
le parece exactamente lo que es...
a saber:
anti-universitaria
en el sentido en que acabo de definirla.

Sin embargo... tardó mucho en decírmelo.

Me lo dijo hace poco

à l'occasion d'un dernier petit coup de téléphone
que j'ai cru devoir lui donner
parce qu'il y avait... je pense...
une espèce de malentendu
que je voulais absolument dissiper
avant de lui dire:

—*bien sûr, il n'est pas question que... etc.*

C'est très curieux que là, il ait lâché le morceau...
autrement dit
qu'il m'ait dit que c'était pour ça.

«*Vous avez, vous* —me dit-il,
un enseignement très dans le vent.

Vous voyez ça,
le vent...

J'aurais crû que j'allais *contre le vent* ici... mais...
qu'importe...!

Bon...
alors qu'il soit por derecho

Je n'ai absolument pas... moi... à en douter
vis-à-vis de moi.

Vis-à-vis de vous...
cela pourrait être autre chose.

con motivo de una última llamada telefónica
que pensé que tenía que hacerle
porque había... creo...
una especie de malentendido
que quería disipar
antes de decirle:

—*claro... no hay duda. eso... etc.*

Es muy curioso que lo haya dejado pasar
o sea
que me haya dicho que por eso.

—*Tiene* —me dijo...
una enseñanza muy a la última

Verán... eso...
a la última...

Pensé que aquí iba *a contra-corriente*... pero...
¡eso no importa...!

Bueno...
que sea por derecho propio...

No tengo absolutamente ninguna duda —yo... al respecto...
en lo que a mí se refiere.

En lo que a ustedes se refiere...
podría ser otra cosa.

*M*ais vous... ça... ça vous regarde.

Que depuis six ans
il y en ait un certain nombre
qui aient l'habitude de venir justement ici...
voilà... ça ne compte pas...

On vous évacue !

C'est même très expressément de cela dont il s'agit.

À cet égard vous comprenez...

—Moi j'ai des excuses à vous faire...

Non pas parce qu'on vous évacue...
—je n'y suis pour rien...

Jj'aurais pu vous avertir plus tôt...!

J'ai un petit papier... là
que j'ai reçu *exprès*
depuis le 19 Mars.

Le 19 Mars...

C'est absolument marrant...
parce que le 19 Mars
je ne vous ai pas fait de séminaire.

J'ai essayé par tous les moyens depuis

Pero eso... eso es asunto de Uds...

Que desde hace seis años
haya un cierto número de personas
que tienen por costumbre venir aquí...
eso... no cuenta...

¡Los evacuamos...!

De esto se trata... incluso muy expresamente...

En este sentido... comprendan...

—Tengo que disculparme con ustedes...

No porque esté siendo evacuado...
—no tengo nada que ver con eso...

¡Podría haberles advertido antes...!

Tengo aquí un papelito
que recibí *express*
desde el 19 de marzo.

El 19 de marzo...

Es absolutamente bizarro...
porque el 19 de marzo
no les di ningún seminario.

He intentado todo lo posible desde entonces

parce que j'avais la flemme.

Et puis... vous comprenez...
Moi...
ça ne m'émeut pas de vous faire un discours pour la dernière fois...

parce que chaque fois que je viens ici...
je vous le dis...
je me dis
que peut-être... enfin...!
ça...
va être la dernière fois.

-200 -

Alors un jour où je m'interrogeais
où je vous interrogeais sur cette affluence qui est la vôtre...

je ne peux même pas dire que c'est en rentrant chez moi...

c'est le lendemain matin
que j'ai reçu le petit papier que je vais vous lire.

Je ne vous en ai pas fait part
parce que je me suis dit
si par hasard, ça les agitait...
alors quelle complication...!

Moi... vous comprenez...
j'ai déjà été une fois dans un état pareil pendant deux ans.

porque me daba pereza...

Y ademas... ya saben...
Yo...
no me emociona darles un discurso por última vez...

porque cada vez que vengo aquí
les digo...
me digo a mí mismo...
que tal vez... ¡en fin...!
Esto...
va a ser la última vez.

-200 -

Así que un día que me preguntaba
que les preguntaba sobre esta multitud que son Uds...

ni siquiera puedo decir que fue cuando llegué a casa...

fue a la mañana siguiente
que recibí el papelito que les leeré...

No se los conté
porque me dije...
si por casualidad los agitaba...
¡qué complicación...!

Entienden...
Una vez estuve en un estado similar durante dos años.

Il y avait des gens qui s'employaient à me liquider.

Je les laissais continuer leur petit travail
pour que mon séminaire continue...
je veux dire
que je sois entendu
au niveau où j'avais à dire certaines choses.

C'est la même chose pour cette année...

moyennant quoi donc j'ai reçu ça le 20 mars
et il est daté du 18 mars.

Il n'y a donc pas de rapport.

J'ai même conservé l'enveloppe.

Je l'avais d'abord déchirée
je l'ai ramassée
et elle est bien tamponnée du 18.

Vous voyez...
la confiance règne...!

Dr. LACAN, 5, rue de Lille
—comme certains savent...
Paris 7ème.

Docteur...
À la demande de la 6ème section

Había gente trabajando para liquidarme.

Les dejé continuar con su pequeño trabajo
para que mi seminario pudiera continuar...
quiero decir
para que me escucharan
al nivel en el que tenía que decir ciertas cosas.

Es lo mismo para este año...

Así que recibí esto el 20 de marzo...
y tiene fecha del 18 de marzo.

Entonces no hay conexión.

Incluso guardé el sobre.

Primero lo rompí...
lo recogí
y tiene estampillado el 18.

Uds. verán...
¡reina la confianza...!

Dr. LACAN, 5, rue de Lille
—como algunos saben...
París 7º.

Doctor...
A petición de la sexta sección

de l'École Pratique des Hautes Etudes
l'École Normale

a mis une salle à votre disposition
pour y faire cours
pendant plus de cinq ans.

La réorganisation des études de l'École
qui est une conséquence
de la réforme générale des Universités

[Rires]

et de la récente loi d'orientation
de l'enseignement supérieur
ainsi que le développement des enseignements
dans plusieurs disciplines...
vont nous rendre impossible
à partir d'octobre 1969
le prêt de la salle Dussane
ou de toute autre salle de l'École

[Rires]

pour votre cours.

Je vous préviens suffisamment à temps

ça c'est vrai...!

pour que vous puissiez envisager dès maintenant
le transfert de votre cours dans un autre établissement
à la rentrée de la prochaine année scolaire
1969-70.

de la Escuela Práctica de Altos Estudios...
la Escuela Normal

ha puesto una sala a su disposición
para impartir clases
durante más de cinco años.

La reorganización de los estudios de la Escuela
que es consecuencia
de la reforma de las Universidades

[Risas]

y la reciente ley de orientación
de la educación superior
así como el desarrollo de la enseñanza
en varias disciplinas
nos harán imposible
a partir de octubre de 1969
prestar la sala Dussane
o cualquier otra sala de la Escuela.

[Risas]

para su curso.

Se lo aviso con suficiente tiempo...

¡eso es verdad...!

para que pueda considerar la posibilidad
de trasladar sus estudios a otro establecimiento
a principios del próximo año escolar
1969-70.

Moi... ça me plaît beaucoup ce truc-là... !
Ça me plaît beaucoup.

Tout ça est correct historiquement...
tout à fait vrai.

C'était en effet ici
à la demande de la 6ème section
de l'École Pratique des Hautes Études
comme ça
à la suite d'une transmission de dette personnelle qu'on avait...

Enfin...

Il y avait un homme éminent qui s'appelait Lucien Fèbvre
qui a eu...
...on ne peut pas dire l'idée...
—il n'y est pour rien...
fâcheuse de mourir
avant d'avoir pu me donner ce qu'il m'avait à moi promis...
à savoir
une place dans cette École.

D'autres avaient recueilli cette dette... comme ça... personnelle

C'est très féodal l'Université.

Ça se passe encore comme ça... dans...

On est bien... vous savez...

¡Realmente me gusta esto...!
Me gusta mucho.

Todo esto es históricamente correcto...
absolutamente cierto.

De hecho fue aquí
a petición de la 6a sección
de la Escuela Práctica de Altos Estudios...
así...
a raíz de una transferencia de deuda personal que teníamos...

En fin...

Había un hombre eminente que se llamaba Lucien Fèbvre
que tuvo...
...no puede decir la desafortunada idea
—él no tuvo nada que ver—
de morir...
antes de poder darme lo que me había prometido...
es decir
un lugar en esta Escuela.

Otros habían cobrado esta deuda... así... personal.

Es muy feudal la Universidad.

Todavía sucede así... en...

Estamos... ya saben...

dans l'Université,
du côté comme ça *homme lige*...

L'homme lige...
l'hommelle...

Tout ça, ça se tient...!

Donc c'est à ce titre...
c'est *à la demande* —comme on dit
que j'étais là.

Bon.

Alors... ça me plaît bien
que ce soit pointé là.

Ça ne me déplait pas... vous comprenez
que la réforme

[Rires]

soit là la raison mise en avant.

Vous comprenez...

Je ne suis pas complètement un bébé...

Je sais bien
qu'à midi et demi... le mercredi
la salle Dussane...
qui est-ce qui en voudrait...?

en la Universidad...
del lado del *hombre leal* así.

El hombre leal...
L'hommelle...

Todo eso tiene sentido...!

Así que fue a este título...
fue *a pedido* —como se dice...
que estuve allí.

Bien.

Pues... me gusta mucho
que se haya señalado eso.

No me desagrada... ¿comprenden...?
que la reforma

[Risas]

sea el motivo esgrimido.

Entienden...

No soy del todo un bebé...

Sé bien
que el miércoles a las doce y media...
la Sala Dussane...
¿quién la querría...?

On s'est donné une peine
pour faire fonctionner l'acoustique dans cette salle...!

À propos... il y a des personnes là...

je vais vous dire... quand même...
ce que vous venez d'entendre...

J'ai trouvé que ça valait la peine de le photocopier
en un nombre d'exemplaires
j'espère suffisant
pour mes auditeurs d'aujourd'hui...

Lles personnes à qui j'ai confié ces dossiers
vont vous les distribuer.

Je vous en prie
n'en prenez chacun qu'un.

En plus... ça sera
on ne sait pas quoi.

C'est... si vous comprenez...
vous serez tous liés par quelque chose...

vous saurez que vous avez été là
le 25 juin 1969
et qu'il y avait même
une chance
pour que le fait que vous soyez là ce jour-là

¡Hicimos todo lo posible
para que la acústica funcionara en esta sala...!

Por cierto... hay gente allí...

De todos modos
les diré lo que acaban de escuchar...

Me pareció digno de ser fotocopiado
en un número de copias
que espero sean suficientes
para mis oyentes de hoy...

Las personas a quienes confié estos archivos...
se los distribuirán.

Por favor...
tomen sólo uno cada uno.

Además... será...
no sabemos qué.

Es... si lo entienden...
todos estarán unidos por algo:

Sabrán que estuvieron allí
el 25 de junio de 1969
y que —incluso...
existía la posibilidad
de que el hecho de que estuvieran allí ese día

témoigne que vous y étiez toute cette année-là.

C'est un diplôme...!

[Applaudissements]

On ne sait pas...

Ça peut nous servir à nous retrouver
parce que... qui sait...?

Si moi je disparais dans la nature...
et qu'un jour je revienne...
ce sera un signe de reconnaissance...
un symbole !

[Rires]

Je peux très bien dire un jour
que toute personne
pourra entrer dans telle salle
pour une communication confidentielle
sur le sujet des fonctions de la psychanalyse
dans le registre politique...

car on s'interroge là-dessus...

vous n'imaginez pas à quel point...!

C'est vrai dans le fond

atestigua que estuvieron allí todo ese año...

¡Es un diploma...!

[Aplausos]

No lo sabemos...

Podría ayudar a encontrarnos a nosotros mismos...
porque... ¿quién sabe...?

Si desaparezco en la naturaleza
y un día vuelvo...
¡será una signo de reconocimiento...
un símbolo...!

[Risas]

Puedo muy bien decir un día
que cualquier persona
podrá entrar en una determinada sala
para una comunicación confidencial
sobre el tema de las funciones del psicoanálisis
en el registro político...

porque nos preguntamos sobre eso...

¡No se imaginan hasta que punto...!

Es básicamente cierto

qu'il y a là une véritable question

dont un jour... qui sait...?
les psychanalystes...
voire l'Université
pourraient avoir avantage
à prendre quelque idée...!

Je serais assez porté à dire
que si jamais
c'était à moi
qu'on demande d'en avancer quelque chose...
je vous donnerai rendez-vous
dans cette salle
[Rires],.
pour que vous ayez un dernier cours de cette année...

celui que vous n'avez pas... en somme...
parce que tout à l'heure
je me suis arrêté...

je me suis arrêté pour ne pas faire une dernière classe:

Ça... ne m'amuse pas.

Alors vous avez donc ce petit objet en main.

Ça fait 300 quand même...

300 évacués...!

que existe una verdadera pregunta

que algún día... ¿quién sabe...
los psicoanalistas...
incluso la Universidad...
podrían beneficiarse
de tomar algunas ideas...!

Me inclinaría bastante a decir
que si alguna vez
fuera a mí
a quien se le pidiera que presentara algo
quedaría con ustedes
en esta sala
[Risas]
para que puedan tomar un último curso de este año

el que no tienen —en definitiva
porque hace un rato me detuve...

me detuve para no dar una última clase:

Eso... no me divierte.

Así que tienen este pequeño objeto en la mano.

Eso... son 300 al menos...!

¡¡¡300 evacuados...!

Puisqu'on est maintenant comme ça...
il faut que je vous quitte quand même
pour vous laisser un petit temps entre vous...

Ça... ne serait pas mal.

Parce que quand je suis là...
malgré tout...
rien ne sort.

Qui sait...
vous pourriez bien avoir des choses à vous dire.

Mais enfin...
on croirait à peine que...

Vos habitudes de fumer par exemple...
on sait bien... vous voyez...

ça... joue un rôle...
—tout ça...!

Et puis ...
il y a les agents de l'intendance aussi...

Parce que vous savez
dans une affaire comme ça...
personne n'y manque...

les agents de l'intendance

Ya que estamos así ahora...
tengo que dejarlos de todos modos
para darles un poco de tiempo entre ustedes...

Eso... no estaría mal.

Porque cuando estoy allí
a pesar de todo
no sale nada.

Quién sabe
tal vez tengan cosas de qué hablar.

Pero en fin...
difícilmente creeríamos...

sus hábitos de fumar —por ejemplo...
lo sabemos bien... ya ven...

Eso... tiene un papel...!
—todo eso...!

Y luego...
están los agentes de la intendencia también...

Porque ya saben...
en un caso así...
no falta nadie...

Los agentes de la intendencia

ont dit que je recevais ici
un drôle de monde

[Rires].

Tel quel...!

Il paraît même
qu'on aurait dû réparer des fauteuils.

Il est arrivé quelque chose...!

Jean-Jacques Lebel...
ce n'est pas vous
qui étiez ici avec
une scie à ruban...?

De temps en temps on entend un petit bruit...

Vous devez scier les bras du fauteuil...!

On en apprend tous les jours !

-201 -

Avec ce truc-là
quand je vais vous dire bonsoir
à l'instant
vous allez pouvoir vous éventer...!

L'odeur de ce qu'il y a dessus

dijeron que recibí aquí
una multitud extraña

[Risas]

Tal cual...!

Incluso parece
que deberíamos haber reparado algunos sillones.

¡Algo pasó...!

Jean-Jacques Lebel... ↑
¿no era ud.
el que estaba aquí
con una sierra de cinta...?

De vez en cuando se oye un ruidito...

¡Hay que serrar los brazos del sillón...!

¡Aprendemos algo todos los días...!

-201 -

¡Con esto...
cuando les diga buenas noches
ahora mismo
podrán abanicarse...!

El olor de lo que hay en él

se substituera à celle de la fumée.

Ce qui serait bien, voyez-vous...
c'est que vous donniez à ça
le seul sort que ça puisse avoir
véritablement digne de ce que c'est:
un sort signifiant.

Vous allez trouver un sens à ce mot: *la Flacelière*...

Moi, je mets ça au féminin, comme ça.

Je ne dirai pas que c'est un penchant
mais enfin ça sonne plutôt féminin...

La cordelière», ou la flatulencelière...!

Si ça passait dans l'usage courant:
—*Est-ce que tu me prends pour une flacelière*?

[Rires].

Ça peut servir par les temps qui courent...!

—*Ne tire pas trop sur la flacelière*...!

Je vous laisse à trouver ça.

Moi, je vous ai toujours enseigné
que c'est les signifiants

reemplazará al del humo...

Lo que sería bueno... ya ven...
es que le dieran a eso
el único destino que podría tener...
verdaderamente digno de lo que es:
un destino significante.

Encontrará un significado en esta palabra: *la Flacelière*. ↑

Lo puse en forma femenina así.

No diré que sea una inclinación...
pero suena bastante femenino...

La cordière o *la flatulencelière*...

Si pasara a ser de uso común:
—¿*Me toman por una ramera*...?

[Risas].

¡Puede ser útil en estos tiempos...!

—¡*No tiren demasiado fuerte de la correa*...!

Dejaré que Uds. lo resuelvan.

Siempre les he enseñado
que son los significantes

qui créent les signifiés.

Ça m'a fait un peu rêver.

Je me suis aperçu d'un tas de choses...
en particulier
de la complète ignorance
d'un certain usage du papier
qui évidemment
n'a pu se produire
qu'à partir du moment où il y en avait du papier.

Avant on ne faisait pas ça...
avec un parchemin ni avec un papyrus...!

On ne sait pas à quelle date.

J'ai téléphoné aux *maisons-mères* —si j'ose dire
on ne sait pas...
cet usage du papier
quand il a commencé.

En moins de deux
puisque c'est une question
que je ne me suis posée
qu'à propos du chapitre XIII de Gargantua.

Quelqu'un pourra peut-être m'informer sur ce sujet.

Enfin...

los que crean el significado.

Me hizo soñar un poco.

Noté muchas cosas...
en particular
de la completa ignorancia
de un determinado uso del papel
que evidentemente
sólo podía ocurrir
desde el momento en que existía el papel.

¡Antes no hacíamos esto...
con un pergamino o un papiro...!

No sabemos en qué fecha.

Llamé a las *casas madre* —si me atrevo a decir...
no lo sabemos...
este uso del papel
cuando empezó.

En menos de dos... (siglos?)
ya que es una pregunta
que sólo me hice
sobre el capítulo XIII de Gargantúa.

Quizás alguien pueda iluminarme sobre este tema.

De todos modos

ne vous en servez pas pour ça...

je vous en donne pas un paquet...

je ne vous en donne qu'un à chacun.

Mes chers amis...
là-dessus je vais vous laisser.

Je vous fais remarquer que ces papiers
sont signés.

Signés...

Actuellement je n'allais pas mettre ma signature
sur le dos de ce papier...
mais j'ai mis la date.

Sur 191 exemplaires
cette date est de ma main.

Sur les 150 autres
elle est de la main de ma fidèle secrétaire Gloria
qui a bien voulu se substituer à moi dans ce...

vous savez...

ça donne une crampe.

Écrire cent cinquante et une fois

no lo usen para eso

No les doy un montón...

Solo les doy uno a cada uno.

Mis queridos amigos...
con esto los dejo.

Me gustaría señalarle que estos papeles
están firmados.

Firmado...

Actualmente no iba a poner mi firma
en el reverso de este papel...
pero sí puse la fecha.

De 191 ejemplares
esta fecha está en mi mano.

De los otros 150
es de la mano de mi fiel secretaria Gloria
que tuvo la amabilidad de ocupar mi lugar en este...

ya saben...

eso... da calambre...

Escribir ciento cincuenta y una veces

25. 6. 69...

ça a beau être très graphique,

j'en ai quand même... pris la peine.

Là-dessus
si vous avez quelques réflexions à vous faire entre vous
ou quelque message à me faire parvenir
je vous laisse aux mains de la fidèle Gloria
qui va recueillir à l'occasion
ces messages.

Toute personne qui voudra opiner
de quelque façon qui pourra lui paraître opportune
a encore
très largement vingt minutes pour le faire.

Quant à moi
je vous dis «*adieu*
en vous remerciant de votre fidélité.

[Vifs applaudissements]

-202 - fin -

25. 6. 69

Puede resultar muy gráfico...

Pero aun así... me tomé la molestia.

En este sentido...
si tienen algunas reflexiones que hacer entre ustedes
o algún mensaje que enviarme...
los dejo en manos de la fiel Gloria
quien ocasionalmente
recogerá estos mensajes.

Quien quiera expresar su opinión
de cualquier forma que le parezca oportuna
dispone aún
de más de veinte minutos para hacerlo.

Por mi parte...
les digo *adión*
agradeciéndoos vuestra fidelidad.

[Fuertes aplausos]

202 - fin -